Porównanie tłumaczeń Joela 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech kapłani, słudzy JAHWE, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem* i powiedzą: Zmiłuj się nad swym ludem, JAHWE, i nie wydawaj swego dziedzictwa na hańbę, aby narody nie panowały** nad nim! Dlaczego mają mówić wśród ludów: Gdzie jest ich Bóg?***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech słudzy JAHWE, kapłani, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem. Zmiłuj się — niech powiedzą — nad swym ludem, JAHWE, i nie wydawaj swego dziedzictwa na hańbę! Niech narody nie panują nad nim! Dlaczego mają drwić pomiędzy ludami: Gdzie się podział ich Bóg?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech kapłani, słudzy JAHWE, płaczą między przedsionkiem a ołtarzem i *niech* mówią: Przepuść, JAHWE, swemu ludowi i nie wydawaj swego dziedzictwa na pohańbienie, aby poganie nad nimi nie panowali. Czemu mieliby mówić wśród narodów: Gdzie jest ich Bóg?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kapłani, słudzy Pańscy, między przysionkiem a ołtarzem niech płaczą i mówią: Przepuść, Panie! ludowi twemu, a nie daj dziedzictwa swego na pohańbienie, aby nad nimi poganie panować mieli. Przeczżeby mówiono między narodami: Gdzież jest Bóg ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Między przysionkiem a ołtarzem będą płakać kapłani, słudzy PANscy, a będą mówić: Przepuść JAHWE, przepuść ludowi twemu, a nie daj dziedzictwa twego na hańbę, żeby nad nim poganie panowali. Przecz mówią między narody: Gdzież jest Bóg ich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani, słudzy Pańscy! Niech mówią: Zlituj się, Panie, nad ludem Twoim, nie daj dziedzictwa swego na pohańbienie, aby poganie nie zapanowali nad nami. Czemuż mówić mają między narodami: Gdzież jest ich Bóg?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech kapłani, słudzy Pana, zapłaczą między przedsionkiem a ołtarzem i mówią: Zmiłuj się nad swoim ludem, Panie, i nie wystawiaj na hańbę swojego dziedzictwa, aby poganie szydzili z niego! Dlaczego mają mówić wśród pogańskich ludów: Gdzie jest ich Bóg?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Między przedsionkiem a ołtarzem niech płaczą kapłani, słudzy JAHWE, i niech wołają: Ulituj się, JAHWE, nad Twoim ludem i nie wydawaj swego dziedzictwa na pohańbienie, aby panowały nad nimi narody. Czemu mają mówić wśród ludów: Gdzie jest ich Bóg?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani,

---

1) <x>50 9:26</x>; <x>50 32:36</x>; <x>230 42:3</x>; <x>230 44:11-14</x>; <x>230 74:2</x>; <x>230 79:10</x>; <x>230 115:2</x>; <x>310 3:31-32</x>; <x>400 7:10</x>

2) nie panowały, לִמְשָׁל (limszal), pod. G: τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη; raczej: (byśmy się) nie stali przysłowiem u narodów, לְמָשָׁל (lemaszal).

3) <x>490 5:32</x>; <x>490 15:7</x>

	literacki		słudzy PANA! Niech mówią: „Przebacz, JAHWE, Twojemu ludowi. Nie wydawaj na pośmiewisko Twego dziedzictwa, nie pozwól, aby panowały nad nim ludy. Czemu mają mówić między narodami: «Gdzie jest ich Bóg»?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Między przedsionkiem a ołtarzem niech płaczą kapłani, słudzy Jahwe, i niech wołają: ”Przepuść, Panie, ludowi swemu i nie wydawaj dziedzictwa swego na hańbę, na pośmiewisko dla pogan, by nie mogli mówić między narodami: Gdzież jest ich Bóg?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поміж основою і жертівником заплачуть священики, що служать Господеві, і скажуть: Пощади, Господи, твій нарід і не дай твоє наслідця на зневагу, щоб ними заволоділи народи, щоб не сказали в народах: Де їхний Бог?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Między przedsionkiem a ołtarzem niechaj płaczą kapłani, niech wołają słudzy WIEKUISTEGO: WIEKUISTY! Zmiłuj się nad Twym ludem, nie dawaj na hańbę Twojego dziedzictwa, by nad nimi panowali poganie. Czemu narody mają mówić: Gdzie ich Bóg?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Między portykiem a ołtarzem kapłani, słudzy JAHWE, niech plączą i mówią: ’Racz się ulitować, JAHWE, nad swym ludem i nie czyń swego dziedzictwa przedmiotem zniewagi, by nad nim panowały narody. Dlaczego mieliby mówić pośród ludów: ”Gdzie jest ich Bóg? ” ’